

# VERMEIREN

## 620 625 - Patienthoist

INSTRUCTION MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ISTRUZIONI PER L'USO  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI



**Dealer information:**

This instruction manual is part and parcel of the product and it should accompany each product delivered.

Last updated: 06/2009

All rights reserved, including translation.

No part of this manual may be reproduced in any form whatsoever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated, or distributed by using electronic systems.

N.V. Vermeiren N.V., 2009

**Avertissement pour les revendeurs:**

Ce mode d'emploi fait partie intégrante du produit et doit être remis avec le produit.

Édition : 06/2009

Tous droits, également ceux de la traduction, réservés.

Aucune partie de ce mode d'emploi ne peut être reproduite sous quelque forme que ce soit (impression, photocopie, microfilm ou autre procédé) sans l'autorisation écrite de l'éditeur ou traitée, reproduite ou diffusée à l'aide de systèmes électroniques.

© N.V. Vermeiren N.V., 2009

**Instructies voor de vakhandelaar:**

Deze handleiding is deel van het product en dient bij ieder product te worden geleverd.

Versie: 06/2009

Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.

Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procédé) zonder de schriftelijke toestemming van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

© N.V. Vermeiren N.V., 2009

**Hinweis für Händler:**

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produktes und ist bei jeder Produktübergabe auszuhändigen.

Stand: 06/2009

Alle Rechte, auch der Übersetzung, vorbehalten.

Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

© N.V. Vermeiren N.V., 2009

**Nota per il rivenditore:**

Le presenti Istruzioni per l'uso fanno parte integrante del prodotto e devono essere fornite assieme al prodotto.

Edizione: 06/2009

Tutti i diritti, compresi quelli di traduzione, riservati.

Le presenti Istruzioni per l'uso non possono essere riprodotte, neppure parzialmente, con qualsiasi mezzo (stampa, fotocopia, microfilm od altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice né essere elaborate, duplicate o ampliate con l'ausilio di sistemi elettronici.

© N.V. Vermeiren N.V., 2009

**Nota para los comerciantes:**

Estas instrucciones de uso forman parte del producto y se deben entregar junto con cada producto.

Versión: 06/2009

Reservados todos los derechos, también los de la traducción.

Ninguna parte de estas instrucciones de uso se puede reproducir mediante ningún medio (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento) sin la autorización por escrito del editor. Tampoco se puede procesar, reproducir o poner en circulación mediante sistemas electrónicos.

© N.V. Vermeiren N.V., 2009

**Wskazówki dla sprzedawcy:**

Niniejsza instrukcja obsługi stanowi integralną część produktu i powinna być dołączana przy każdej sprzedaży.

Stan na dzień: 06/2009

Wszystkie prawa, także do tłumaczenia, zastrzeżone.

Żadna część instrukcji obsługi nie może być reprodukowana w jakiegokolwiek formie (druk, fotokopie, mikrofilm lub inne) ani poddawana obróbce i powielana przy użyciu systemów elektronicznych bez pisemnej zgody wydawcy.

© N.V. Vermeiren N.V., 2009

## INDICE

<i>Sezione</i>	<i>Pagina</i>
Indice .....	1
Premessa .....	1
Dati tecnici .....	2
Generalità .....	4
Campo d'impiego .....	4
Prodotti forniti .....	4
Significato dei simboli .....	4
Componente .....	5
Caricabatteria .....	5
Carica delle batteria .....	5
Sostituzione batteria .....	6
Disimballaggio .....	6
Montaggio / installazione .....	7
Smontaggio .....	8
Uso del sollevatore .....	9
Spaziatura telaio .....	9
Freno di stazionamento .....	9
Sollevarre / abbassare la traversa .....	9
Muovere il sollevatore pazienti .....	9
Arresto di emergenza .....	10
Abbassamento di emergenza .....	10
Sistema sedile .....	10
Sicurezza .....	11
Controlli regolari .....	11
Controllo .....	12
Attrezzatura .....	12
Pulizia .....	12
Conservazione .....	13
Disinfezione .....	13
Garanzia .....	15
Dichiarazione di conformità .....	15
Smaltimento .....	15
Numero d'ordine .....	15

## PREMESSA

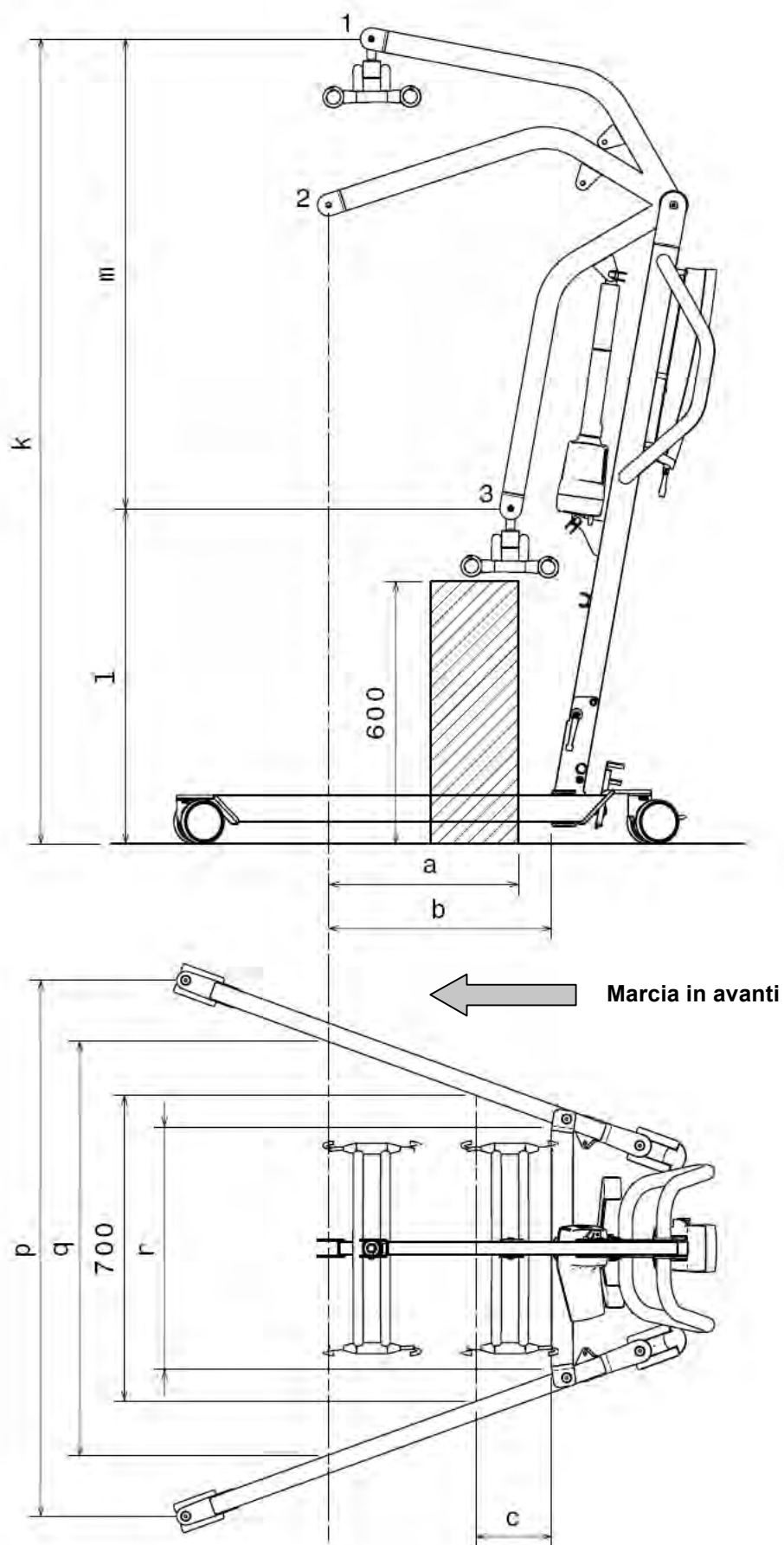
Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di un articolo di nostra produzione.

I prodotti Vermeiren sono il risultato di lunghi anni di studi e di esperienza. La durata del sollevatore dipende in modo sostanziale dalla cura e dall'attenzione con cui lo si tratta. Le presenti Istruzioni per l'uso hanno lo scopo di far acquisire all'utilizzatore familiarità con i comandi del sollevatore e fornire ad esso consigli perché lo stesso sia sempre funzionante e possa durare a lungo.

Il presente documento rispecchia l'ultima fase di sviluppo del prodotto, cui la casa produttrice si riserva di apportare modifiche senza peraltro essere tenuta a sostituire o adattare i modelli precedentemente forniti. Si prega di tenere presente che il rispetto di queste indicazioni consentirà di mantenere il sollevatore perfettamente efficiente e funzionante anche dopo anni.

Per qualsiasi chiarimento rivolgersi al rivenditore.

## DATI TECNICI





	Dimensioni nel disegno	620	625
Posizione più bassa ZAP*	l	728 mm	766 mm
Altezza massima ZAP*	k	1.740 mm	1.840 mm
Area di sollevamento (portata in altezza)		1.012 mm	1.074 mm
Lunghezza gamba		1.000 mm	1.150 mm
Lunghezza totale		1.115 mm	1.290 mm
Distanza minima gambe	r	463 mm	554 mm
Distanza massima gambe	q	833 mm	945 mm
Altezza gamba		111,5 mm	111,5 mm
Larghezza totale (chiuso), ingombro		550 mm	680 mm
Larghezza totale (aperto), ruote anteriori	p	1.035 mm	1.225 mm
Raggio di curva		1.160 mm	1.290 mm
Peso complessivo		37 kg	42 kg
Peso telaio		17 kg	20 kg
Peso traversa/bilancino		20 kg	22 kg
<b>Carico massimo</b>		<b>150 kg</b>	<b>175 kg</b>
Altezza libera, minima		51,5 mm	51,5 mm
Portata massima a 60 cm	a	265 mm	434 mm
Portata massima dalla trave	b	476 mm	508 mm
Portata dalla traversa con distanza di 70 cm	c	295 mm	172 mm
Area di sollevamento	m	1.012 mm	1.074 mm
Tensione in uscita		24 V ~ max. 250 VA	
Tensione di alimentazione		24 V ~ max. 5,3 VA	
Assorbimento elettrico massimo		max. 300 mA	
Temperatura d'esercizio		5° ÷ 40°C	
Umidità dell'aria		da 20% a 90% a 30°C – senza produzione di condensa	
Pressione acustica		< 50 dB(A)	
Pressione dell'aria		da 700 a 1060 hPa	
Scatola di controllo		Linak CBJ Home	
Comanda manuale		Linak HB7X (meccanica di azionamento < 5 N)	
Motore		Linak LA31C (6.000 N)	Linak LA34 (10.000 N)
Classe di protezione scatola di controllo		IPX4	
Classe di protezione comando manuale		IP66	
Classe di protezione motore		IP54	
Classe di isolamento		II - Tipo B	
Rendimento di lavoro		circa 40 sollevamenti a carico	
Funzionamento periodico		max. 10% o 2 min. funzionamento continuo/18 min. pausa	
Capacità delle batterie		2,9 Ah	
Arresto di emergenza		Sì	
Abbassamento di emergenza manuale		No	Sì
Abbassamento elettrico di emergenza		Sì	Sì

1 = posizione più alta, 2 = portata massima, 3 = posizione più bassa  
\* ZAP = punto di sollevamento centrale

I dati tecnici sono soggetti a modifiche. Tolleranza +/- 1,5 cm / kg



## GENERALITÀ

Il sollevatore di pazienti deve essere utilizzato solo da personale qualificato che ha ricevuto un'adeguata formazione sull'uso speciale del dispositivo.

L'uso del sollevatore di pazienti è limitato agli ambienti chiusi. Accertarsi che il dispositivo venga utilizzato solo su superfici piane. Non è consentito l'uso della sedia all'esterno. Per la ricarica delle batterie utilizzare esclusivamente il caricabatteria in dotazione.

Si tenga presente che l'elettronica del sollevatore è esposta a disturbi elettromagnetici e può a sua volta provocarne.

Anche se si è fatto pratica sull'uso del sollevatore con l'ausilio del rivenditore, si consiglia di leggere con attenzione le pagine che seguono.

## CAMPO D'IMPIEGO

La dotazione del sollevatore consente un uso in ambienti chiusi ad es. in casi di

- paralisi
- amputazione di arti inferiori (gambe)
- difetti/deformazioni agli arti inferiori
- contratture/lesioni articolari
- insufficienza cardiaca e cardiocircolatoria, perturbazioni dell'equilibrio e cachessia, come pure per usi geriatrici.

Inoltre, le dotazioni individuali consentono di adattare il veicolo a:

- taglia e peso corporei
- condizioni psico-fisiche
- abitazione e ambiente

Il sollevatore deve essere utilizzato solo in ambienti chiusi su superfici piane, in cui tutte e quattro le ruote sono a contatto con il suolo. L'uso in ambienti bagnati o umidi non è consentito. Il sollevatore è concepito per il trasferimento di pazienti in posizione seduta, per gli spostamenti da e per sedie a rotelle, letti ortopedici e bagni. È vietato superare gli ostacoli durante il trasferimento dei pazienti. Inoltre è escluso un uso per il trasporto di oggetti o come scala.

**La garanzia vale solo per uso del prodotto nelle condizioni e per gli scopi previsti.**

## PRODOTTI FORNITI

- Telaio compr. di 4 ruote (di cui due con freni)
- Asta con impugnatura di spinta
- Traversa e bilancino
- Scatola di controllo (compr. 2x accumulatore e comando manuale) e motoposizionatore
- Caricabatteria
- Istruzioni per l'uso

Prestare attenzione, nei vari Paesi europei la dotazione di base potrebbe essere diversa. Rivolgersi al rivenditore.

## SIGNIFICATO DEI SIMBOLI



Fare attenzione alle indicazioni di sicurezza !

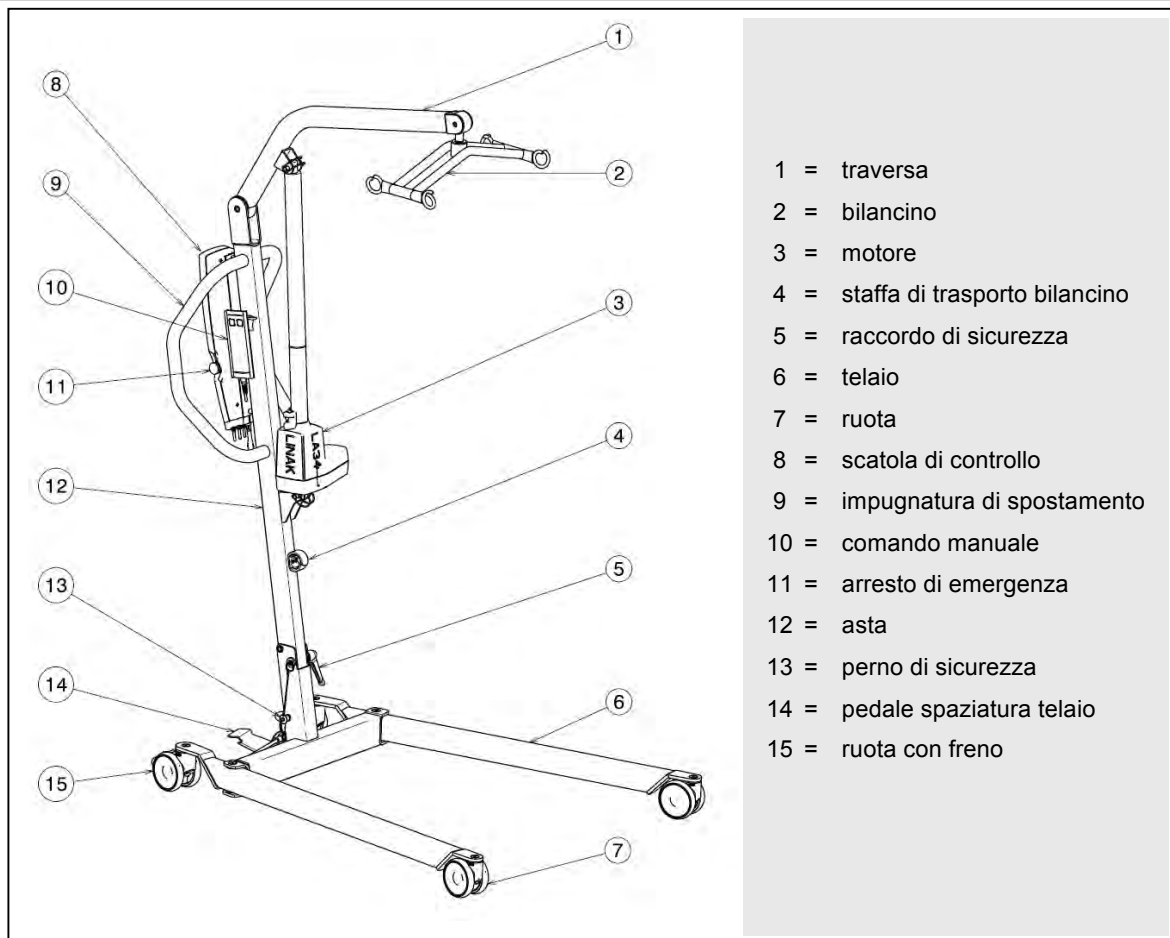


Prima dell'uso leggere le relative istruzioni !



Raccolta differenziata e riciclaggio delle parti elettriche ed elettroniche

## COMPONENTI



## CARICABATTERIA

Tensione primaria	100 - 240 V CA / 50/60 Hz
Tensione secondaria (tensione di carica)	27,6 V CC (+/- 2%)
Corrente secondaria (corrente di carico)	max. 500 mA
Dispositivi di protezione	contro gli errori di polarità, la sovratensione e il surriscaldamento
Rendimento	min. 80% (a carica completa)
Temperatura ambiente	da 0° C a +40° C
Lunghezza cavo di collegamento	2,0 m
Temperatura ambiente per la conservazione	da -15° C a +50° C
Umidità relativa per la conservazione	max. 95% (non condensare)
Dichiarazione di conformità	verificato ai sensi della IEC 60601-1

I dati tecnici sono soggetti a modifiche.

## CARICA DELLE BATTERIA

Per la ricarica delle batteria utilizzare esclusivamente il caricabatteria in dotazione.







Consigliamo di caricare regolarmente le batteria installate nella scatola di controllo per garantire il funzionamento del sollevatore e mantenere lunga la durata delle batteria. La scatola di controllo indica con un segnale acustico quando il livello di carica delle batteria è troppo basso.

### • POSIZIONAMENTO DEL CARICABATTERIA

In fase di posizionamento del caricabatteria verificare che questo sia ventilato sufficientemente da tutti i lati, predisponendo uno spazio libero intorno al dispositivo di minimo 10 cm. Se la ventilazione del caricabatteria non è sufficiente e la temperatura del dispositivo sale, la corrente di carica si riduce, prolungando il tempo di carica. Se il caricabatteria si surriscalda ( $> +50^{\circ}\text{C}$ ) la carica viene interrotta. Il caricabatteria deve essere utilizzato solo con una presa fissa con tensione di 100 - 240 V – 50/60 Hz e in spazi asciutti ventilati.




### • MESSA IN FUNZIONE

Inserire il cavo di carica nell'apposita presa sulla scatola di controllo. Quindi, inserire l'alimentatore nella presa di corrente. Il tempo di carica è di circa 4 ore. Al termine della carica, il caricabatteria arresta il ciclo di carica automaticamente.

-  Al termine del processo di ricarica tirare sempre prima la spina di carica dalla presa di corrente, poi il connettore dalla scatola di controllo.
-  Non utilizzare il sollevatore durante la carica!
-  Prima di utilizzare il sollevatore verificare che il caricabatteria non sia collegato: pericolo di lesioni!
-  Se le batteria non vengono utilizzate per lungo tempo, si scaricano lentamente (completamente) e non possono più essere ricaricate col caricabatteria in dotazione. Le batteria, anche in caso di non utilizzo, devono essere ricaricate almeno una volta al mese.
-  Per la ricarica delle batteria utilizzare esclusivamente il caricabatteria in dotazione.
-  La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità relativa a danni derivanti da difetti di carica.

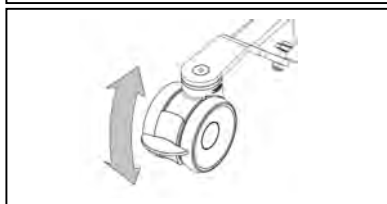
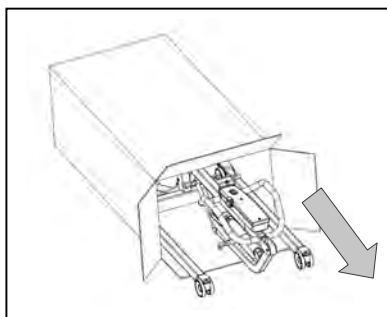
Per maggiori informazioni consultare le istruzioni d'uso fornite con il caricabatteria.


## SOSTITUZIONE BATTERIA

-  La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni derivanti dall'uso di batteria di terzi.
-  Non utilizzare le batteria a temperature inferiori a  $+5^{\circ}\text{C}$  e superiori  $+50^{\circ}\text{C}$  (temperatura ottimale:  $+20^{\circ}\text{C}$ ).
-  In caso di apertura delle batteria la casa costruttrice della sedia a rotella declina ogni e qualsiasi responsabilità e la garanzia decade.

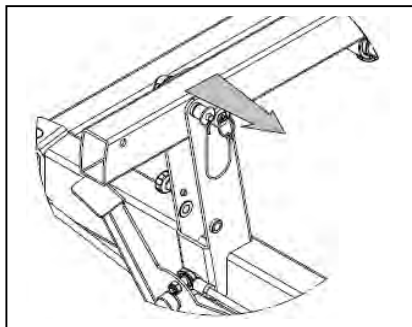
## DISIMBALLAGGIO

L'imballaggio del sollevatore di pazienti è stato scelto per garantire una sicurezza ottimale durante il trasporto.

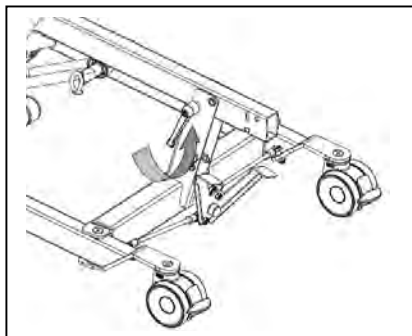


1. Estrarre il sollevatore di paziente dal cartone e verificare che la spedizione sia completa e i singoli componenti non presentino difetti visibili. In caso di danni, rivolgersi al proprio rivenditore.
  -  Dopo il disimballaggio e prima dell'installazione si deve sempre verificare che l'arresto di emergenza (pulsante rosso sulla scatola di controllo) sia premuto.
2. Prima dell'installazione assicurare il sollevatore da movimenti involontari, azionando tutti e quattro i freni. Premere leggermente con la punta del piede la piastra frenante verso il basso fino a bloccarla. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sulla piastra frenante verso l'alto finché la ruota non si sblocca.

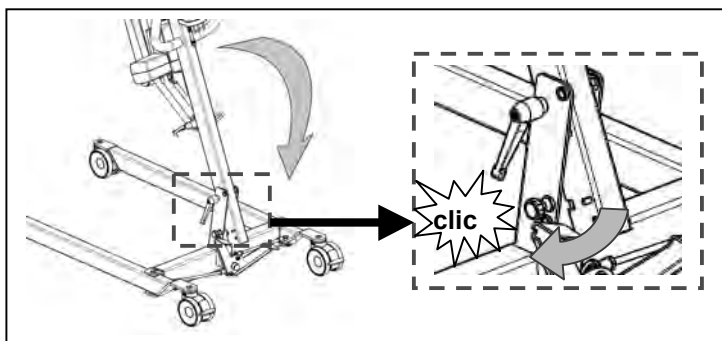


**MONTAGGIO / INSTALLAZIONE**

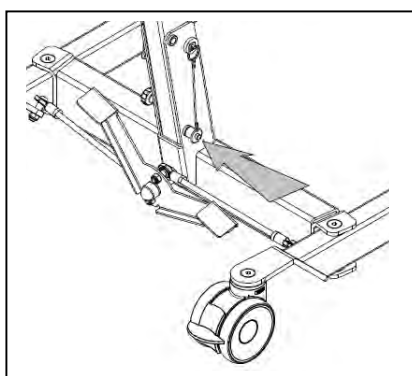
1. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.



2. Allentare leggermente la sicura del trasporto (vite ad alette) per sollevare l'asta.



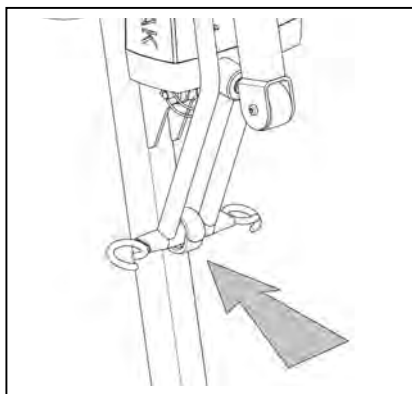
- 2.a È possibile percepire il clic della sicura di bloccaggio (vite di tensionamento), quando l'asta raggiunge la posizione finale.



3. Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta può essere ancora estratta.



Verificare che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.



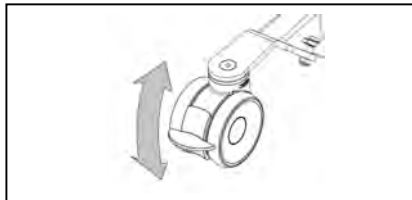
4. Allentare il nastro di trasporto (Klett) del bilancino. Il nastro sporge ora liberamente all'estremità dell'asta.



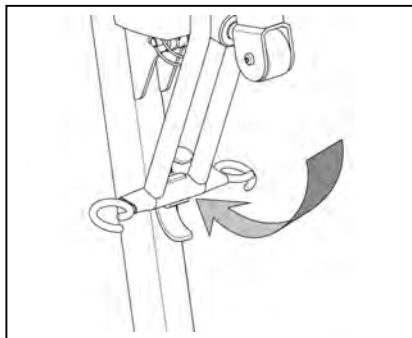
⚠ Verificare che in fase di installazione parti del corpo non entrino in punti di schiacciamento o taglio.

⚠ Verificare che in fase di installazione cavi non entrino in punti di schiacciamento o taglio.

## SMONTAGGIO

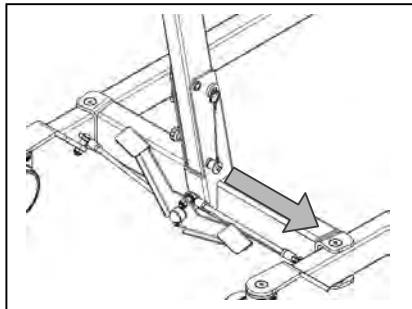


1. Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.

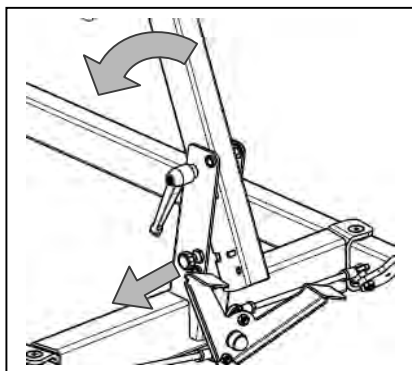


2. Spostare la traversa nella posizione più bassa (posizione finale), posizionare il bilancino in orizzontale e fissarlo con il nastro di trasporto (Klett) come mostrato nella figura a lato.

⚠ Prima di smontare, premere l'arresto di emergenza (pulsante rosso sulla scatola di controllo) per evitare spostamenti involontari.



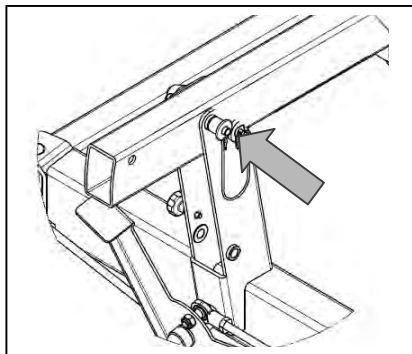
3. Rimuovere il perno di sicurezza (perno di bloccaggio) sull'estremità inferiore dell'asta, premendo leggermente il pulsante sulla testa del perno. Ora è possibile estrarre facilmente il perno di sicurezza.



4. Tirare la sicura di bloccaggio (vite di tensionamento) finché l'asta non è sbloccata e può essere ribaltata. Ora è possibile ribaltare in avanti l'asta.

⚠ Sbloccando l'asta, questa può ribaltarsi repentinamente a causa del proprio peso.

Piegare in avanti l'asta in modo che entri in contatto con il bilancino con la propria estremità della testa.



5. Fissare l'asta inserendo il perno di sicurezza all'estremità dell'asta con il pulsante premuto in modo che la stessa sporga visibilmente sull'altra estremità. Rilasciare il pulsante del perno di sicurezza e verificare se l'asta possa essere ancora estratta

⚠ Verificare che il perno di sicurezza sia inserito correttamente.

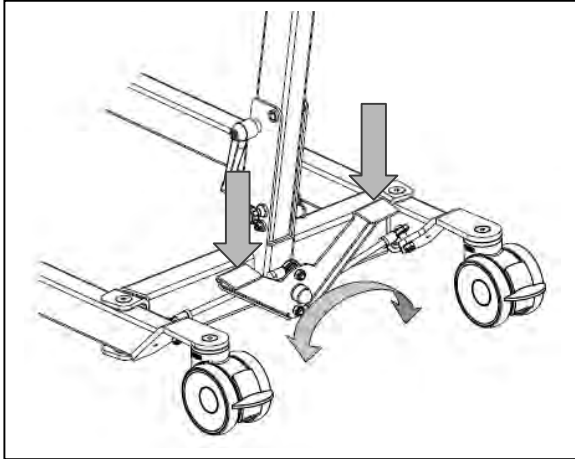
⚠ Verificare che in fase di smontaggio parti del corpo non entrino in punti di schiacciamento o taglio.

⚠ Verificare che in fase di smontaggio i cavi non entrino in punti di schiacciamento o taglio.

## USO DEL SOLLEVATORE

Osservare i dati tecnici secondo cui è possibile utilizzare il sollevatore di pazienti (620 o 625). Il sollevatore di pazienti deve essere utilizzato solo da persone autorizzate che hanno ricevuto una formazione sull'uso dello stesso.

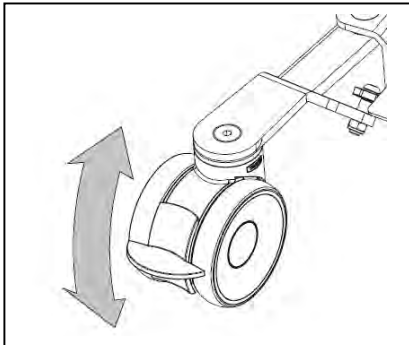
## SPAZIATURA TELAIO



Per poter utilizzare una sedia a rotelle o altri dispositivi simili con il sollevatore, ma anche per aumentare la sicurezza d'uso del sollevatore, è possibile aumentare la distanza tra le gambe del telaio.

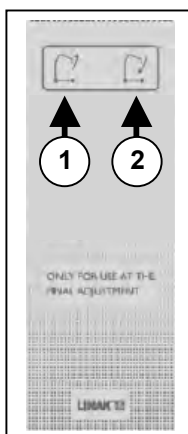
Posizionarsi dietro il sollevatore montato e afferrare le impugnature (a destra e a sinistra della scatola di controllo). Premere leggermente con un piede la leva sul telaio inferiore (a destra o a sinistra) verso il basso per aumentare o ridurre la distanza delle gambe del telaio.

## FRENO DI STAZIONAMENTO



Fissare le due ruote sull'estremità posteriore del telaio premendo leggermente con la punta del piede il pedale del freno della ruota verso il basso finché non si blocca. Per sbloccare il freno, premere leggermente con la punta del piede ancora sul pedale del freno verso l'alto finché le ruote non si sbloccano.

## SOLLEVARE / ABBASSARE LA TRAVERSA



Con il comando manuale è possibile regolare la traversa.


- ① = sollevare traversa
- ② = abbassare traversa

meccanica di azionamento dei pulsanti: < 5 N

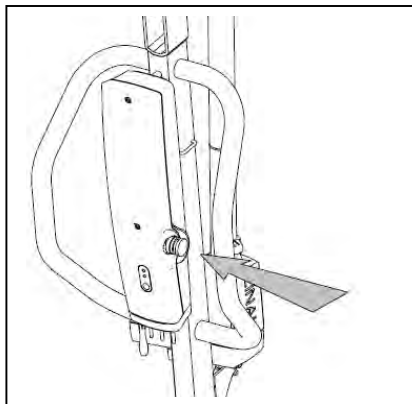
## MUOVERE IL SOLLEVATORE PAZIENTI

1. Posizionarsi dietro il sollevatore di pazienti e afferrare il bilancino con entrambe le mani (a destra e a sinistra della scatola di controllo).
2. Accertarsi che entrambi i freni delle ruote posteriori siano sbloccati.
3. Spostare lentamente il sollevatore di pazienti nella posizione desiderata.



 A sollevatore scarico, consigliamo di spostarlo indietro affinché sia possibile superare più facilmente gli ostacoli (ad es. telai di porte, angoli di stanze o arredamenti).

## ARRESTO DI EMERGENZA



In caso di emergenza e durante il montaggio/smontaggio è possibile attivare l'arresto di emergenza premendo il pulsante rosso sul lato destro della scatola di controllo.

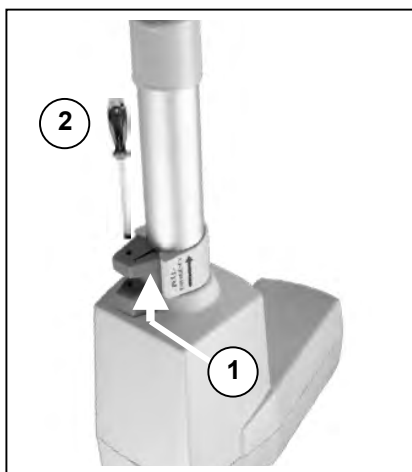
Ruotando il pulsante rosso è possibile disattivare nuovamente l'arresto di emergenza.

## ABBASSAMENTO DI EMERGENZA



Se si dovesse verificare un danno al comando manuale, è possibile abbassare la trasversa dalla scatola di controllo.


La trasversa si abbassa finché viene premuto il pulsante inferiore sul pannello di comando della scatola di controllo.



Per il modello 625 è possibile attivare l'abbassamento di emergenza in caso di assenza di alimentazione o batteria scariche per mezzo del pulsante rosso (1) sull'estremità inferiore del motore. Di predefinito l'abbassamento di emergenza è impostato ad un peso del paziente di 75 kg.

La velocità di abbassamento può essere modificata ruotando la vite rossa sull'abbassamento di emergenza. L'impostazione può essere eseguita a paziente seduto sul sollevatore.

Allentare la vite = la velocità di abbassamento aumenta  
Serrare la vite = la velocità di abbassamento si riduce

 Verificare che sia possibile l'abbassamento di emergenza manuale quando il paziente è seduto sul sollevatore.




 L'abbassamento di emergenza manuale deve essere adattato al peso del paziente.

## SISTEMA DI SEDUTA

I sollevatori di pazienti 620 e 625 devono essere utilizzati solo con sistemi di seduta pensati per bilancini a 4 punti.












Le indicazioni d'uso sono presenti nelle istruzioni d'uso dei relativi sistemi di seduta.

-  Utilizzare i sistemi di seduta adatti per il paziente.
-  Sono vietati i sistemi di seduta danneggiati.
-  L'uso ed il funzionamento del sollevatore di pazienti è pensato solo per le persone autorizzate che sono state istruite sul suo uso.

## SICUREZZA

Di seguito sono riportati alcuni consigli in materia di sicurezza:

-  L'uso ed il funzionamento del sollevatore di pazienti è pensato solo per le persone autorizzate che sono state istruite sull'uso del sollevatore.
-  Verificare che durante l'uso del sollevatore ci sia sufficiente spazio ai lati e al di sopra del sollevatore, poiché in caso contrario si potrebbero verificare danni o lesioni delle funzioni d'impostazione durante il movimento.
-  Il sollevatore deve essere utilizzato solo su superfici piane in cui tutte e 4 le ruote sono a contatto con il pavimento in modo equilibrato.
-  È vietato l'uso in ambienti umidi.
-  Si devono utilizzare solo sistemi di seduta pensati ed approvati per il sollevatore di pazienti (vedere istruzioni per l'uso dei relativi sistemi di seduta). L'uso di altri sistemi di seduta è a proprio rischio e pericolo.
-  Seguire le istruzioni del personale di assistenza o del personale istruito al fine di evitare lesioni durante l'uso del sollevatore.
-  Prestare attenzione al fuoco, soprattutto alle sigarette accese, perché i sistemi di seduta sono infiammabili.
-  Verificare che il carico massimo (620 = **150 kg** / 625 = **175 kg**) non sia superato. In caso di sovraccarico la scatola di controllo si disattiva.
-  Il produttore non è responsabile in caso di danni e lesioni generati da un uso non conforme o dall'inosservanza delle istruzioni d'uso.

## CONTROLLI REGOLARI

I sollevatori di pazienti necessitano di controlli regolari come qualsiasi altro prodotto tecnologico, al fine di mantenere efficiente la loro funzionalità. Di seguito sono riportate le misure da adottare per mantenere in perfetto stato di efficienza il sollevatore anche dopo molti anni.

- **PRIMA DI OGNI UTILIZZO**
  1. Verificare che i freni non siano danneggiati e/o sporchi. Pulirli perché lo sporco riduce l'aderenza e la rotazione delle ruote. Se le ruote sono danneggiate farle sostituire da un'officina
  2. Verificare la funzionalità dei comandi elettrici della traversa utilizzando il comando manuale. Se questa funzione dovesse essere danneggiata, consultare il rivenditore.
  3. Accertarsi che lo stato di carica della batteria sia sufficiente per l'uso previsto ed eventualmente ricaricare la batteria.
- **OGNI 8 SETTIMANE CIRCA**

A seconda della frequenza d'uso verificare quanto segue:

  1. Lubrificazione dei raccordi articolati della trasversa
  2. Stato delle ruote
  3. Sono visibili danni all'alloggiamento della scatola di controllo e del comando manuale?
  4. Stato del cavo idoneo all'uso?
- **OGNI 6 MESI CIRCA**

A seconda della frequenza d'uso verificare quanto segue:

  1. Pulizia
  2. Stato generale
  3. Funzionamento caricabatteria
  4. Funzionamento delle ruote



Se le ruote oppongono eccessiva resistenza occorre pulire le stesse e se ciò non basta rivolgersi al rivenditore.



Rivolgersi al rivenditore per difetti di funzionamento, riparazioni e controlli. Le riparazioni devono essere eseguite solo da persone autorizzate.

## CONTROLLO

Si consiglia di far eseguire a personale autorizzato un controllo annuale, o comunque in occasione di una rimessa in funzione, sui seguenti aspetti, con redazione di apposito verbale:

- Verifica dei cablaggi (in particolare: schiacciamenti, abrasioni, tagli, isolamento visibile dei conduttori, conduttori metallici visibili, pieghe, gobbe, cambiamenti di colore della guaina esterna, infragilimenti, spostamento sicuro in modo che l'azione di schiacciamento o tagli e gli altri stress meccanici siano improbabili).
- Esame visivo delle deformazioni plastiche e/o dell'usura dei componenti del telaio (telaio, telaio del sedile, telaio dello schienale, bilancino, trasversa).
- Controllo visivo di danni agli alloggiamenti, le viti devono essere serrate.
- Misura della corrente di dispersione (*A*) del caricabatteria sec. VDE 0702
- Misura della resistenza d'isolamento equivalente (*MO*) del caricabatteria sec. VDE 0702
- Controllo di funzionamento della trasversa (lubrificazione dei raccordi, zona di regolazione, deformazioni, usura per stress)
- Funzionamento motori (con marcia di prove rumorosità, velocità, → marcia regolare ecc., ed eventualmente: misura dell'assorbimento dapprima senza carico, quindi al carico nominale (SWL), usura dei motori a causa dell'assorbimento di corrente e confronto con i dati tecnici).
- Controllo di funzionamento Arresto di emergenza
- Controllo di funzionamento Abbassamento di emergenza

Le misurazioni devono essere eseguite da personale specializzato nel settore dei presidi per disabili e da elettricisti specializzati in strumenti e procedimenti di controllo. L'autorizzazione all'uso del sollevatore di pazienti dopo i controlli e le manutenzioni è di competenza dell'elettricista. La manutenzione deve essere eseguita solo da personale autorizzato e documentata come da programma.



La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni derivanti da manutenzione impropria o mancante.

## ATTREZZATURA

Per la riparazione di singoli componenti, parti di accessori e le operazioni di controllo è necessaria la seguente attrezzatura minima:

- Chiave a brugola (dimensioni 3, 4, 5 e 6 mm)
- Chiave ad anello (dimensioni 8, 10, 12, 13, 17 e 19 mm)
- Cacciavite a croce (PH1, PH2)



Le operazioni, per cui sono necessari attrezzi, devono essere eseguite solo da persone autorizzate.

## PULIZIA

Per conservare il sollevatore in ottimo stato, anche dal punto di vista estetico, è necessario pulirla regolarmente, come di seguito indicato.



**È vietata la pulizia con getti di vapore e sistemi ad alta pressione.**

### ● PARTI IN PLASTICA

Per pulire le parti in plastica del sollevatore, utilizzare un detergente per plastica disponibile in commercio. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il detergente e utilizzare solo pezze o spugne morbide.




### ● TRATTAMENTO SUPERFICIALE

Lo speciale trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Nel caso in cui la verniciatura del telaio dovesse presentare danni dovuti a rigature o altre cause, provvedere alla riparazione con gli appositi bastoncini di vernice disponibili presso il rivenditore.

### ● ALLOGGIAMENTO ELETTRONICA



Per pulire la scatola di comando, l'alloggiamento del motore ed il comando manuale utilizzare esclusivamente un panno umido imbevuto con un po' di detergente per uso domestico. Non utilizzare prodotti o utensili di pulizia abrasivi (spugnette metalliche, spazzole etc.) onde evitare di rigare la superficie dell'unità compromettendo la protezione contro gli spruzzi.

-  Verificare regolarmente che i connettori non siano corrosi o danneggiati onde evitare che il funzionamento dell'elettronica ne risenta.
-  Prima di eseguire operazioni di manutenzione, attivare l'arresto di emergenza, in caso contrario potrebbero verificarsi movimenti involontari.
-  La casa costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni derivanti da cura carente.




## CONSERVAZIONE

- Conservare solo in ambienti asciutti (+5 ÷ +45 °C).
- Umidità relativa tra 30 e il 70 %.
- Pressione dell'aria da 700 hPa a 1060 hPa.
- Scollegare il cavo d'alimentazione del caricabatteria.
- Verificare che i cablaggi non siano schiacciati o piegati.
- Stoccare i particolari smontati in un unico luogo (eventualmente contrassegnati) per evitare che al momento del rimontaggio non vengano confusi con quelli di altri prodotti (ad es. caricabatteria).
- Stoccare tutti i componenti senza sottoporli a sollecitazioni.

## DISINFEZIONE

La disinfezione del sollevatore di pazienti deve essere eseguita da personale competente e autorizzato e ripetuta a ogni rimessa in funzione o cessione a un terzo. Tutte le parti del sollevatore devono essere sottoposte a disinfezione mediante sfregamento. Sostanzialmente tutte le superfici devono essere disinfettate prima di consegnare la sedia ad un altro paziente, o in caso di conclamata patologia infettiva del paziente, secondo le disposizioni emanate dalle autorità sanitarie competenti (USL/ASL).

**L'uso di disinfettanti è riservato a personale autorizzato adeguatamente formato sul funzionamento e l'utilizzo di disinfettanti.**

-  Indossare indumenti di protezione per evitare che il disinfettante venga a contatto con la pelle. Attenersi alle istruzioni allegate alle relative soluzioni.
-  L'uso da parte di persone non autorizzate è a loro esclusivo rischio e pericolo.
-  La casa costruttrice declina qualsiasi responsabilità per danni e lesioni derivanti da uso improprio della disinfezione.

Richiedere l'elenco aggiornato dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert-Koch-Institut (RKI) (homepage: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione dei presidi medico-sanitari per riabilitazione, dei loro componenti o dei loro accessori sono definite in un manuale di disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e viene allegato alla documentazione del prodotto:

**Tabella 2 – Modello di manuale di disinfezione**

Giorno della disinfezione	Motivo	Specificazione	Disinfettante e concentrazione	Firma

Abbreviazioni per la colonna 2 (Motivo):  
S = Sospetta infezione I = Infezione

N = Nuovo paziente C = Controllo

**Per chiarimenti sulla disinfezione rivolgersi al rivenditore.**



**Per la disinfezione a sfregamento si consigliano i seguenti disinfettanti (secondo elenco RKI):**

Materiale	Nome	Disinfezione indumenti		Disinfezione e superficiale sfregamento o strofinamento)		Disinfezione delle escrezioni 1 parte espettorato o feci + 2 parti diluiz. uso o 1 parte urina + 1 parte diluiz. uso						Campo d'azione	Produttore o fornitore
						Espettorato		Feci		Urina			
		Diluizione d'uso	Tempo di azione	Diluizione d'uso	Tempo di azione	Diluizione d'uso	Tempo di azione	Diluizione d'uso	Tempo di azione	Diluizione d'uso	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati fenolici	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B.Braun
	Soluzione saponata di m-cresolo DAB 6	1	12	5	4							A	
	Mucocit-F 2000	1	12									A	Merz
Cloro, organico o inorganico. Sostanze con cloro attivo	Clorammina-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform
Percomposti	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana Professional
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldeide e/o altri aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica Disinfezione superfici 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana Professional
	Bacillocid Spezial			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Desinfektions-reiniger Hospital			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							A	Desomed
	Soluzione di formaldeide DAB 10 (Formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B.Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B.Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4							AB	Dr.Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							A	Dr.Schumacher
Pursept-FD			7	4							AB*	Merz	
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius	





Tensioattivi anfoteri	Tensodur 103	2	12				A	MFH Marienfelde
Soluzione salina	Latte di calce <sup>3</sup>				20	6	A <sup>3</sup> B	

<sup>1</sup>Non abbastanza efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue nella disinfezione superficiale. <sup>2</sup>Adatto solo per la disinfezione di superfici decisamente contaminate con sangue o di superfici porose (es. legno grezzo). <sup>3</sup>Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) in 3 parti d'acqua. \*Efficacia sui virus verificata secondo il metodo di prova dell'RKI [Giornale federale sulla sanità 38 (1995) 242].

A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi micobatteri e funghi comprese spore.

B: adatto per l'inattivazione di virus.

## GARANZIA

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)

5. La durata della garanzia è di 24 mesi.

(...)


I diritti di reclamo non sono validi in caso di:

- difformità irrilevante dalle proprietà concordate
- compromissione irrilevante dell'utilizzabilità
- usura naturale
- difetti dovuti ad un'installazione impropria o a errate operazioni di manutenzione
- difetti dovuti ad un uso improprio
- difetti dovuti ad un uso improprio del cliente e dei suoi contraenti e/o officine
- danni dovuti a uso illecito, sollecitazione eccessiva, impianti di funzionamento inadeguati, installazione impropria o influssi esterni non previsti dal contratto in seguito allo scarico di responsabilità.

(...)

In alcuni Paesi le condizioni della garanzia possono differire. Per maggiori informazioni contattare la filiale di riferimento.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

 I sollevatori di pazienti 620 / 625 sono conformi ai requisiti della direttiva europea:

- 93/42/CEE (Direttiva sui prodotti medici)

e alle norme sui prodotti:

- EN 10535: 2006

## SMALTIMENTO



Il produttore è responsabile del ritiro e del riciclaggio della sedia a rotelle nel rispetto dei requisiti previsti dalla direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche. È possibile ottenere maggiori informazioni in loco per i luoghi in cui è possibile consegnare la sedia a rotelle per il riciclaggio gratuito. È vietato smaltire la poltrona con i rifiuti domestici.

Per qualsiasi dubbio rivolgersi al rivenditore.

## NUMERI D'ORDINE

Ruota (ø100 mm)	1903403
Ruota con freno (ø100 mm)	1903402
Kontrollbox CBJ Home	1903418
Motoposizionatore LA 31C (6.000 N per 620)	1903419
Motoposizionatore LA 31C (10.000 N per 625)	1903887
Comando manuale	1903420
Caricabatteria	1903876
Bilancino 620 / 625	16902xx
Sistema di seduta per pazienti (standard)	1903824
Sistema di seduta per pazienti (grande)	1903823

## ITALIANO

### GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzine manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine ultra leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzione di parti riconosciute difettose.

### CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

### RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.



# VERMEIREN



**WAARBORG  
GARANTIE  
WARRANTY  
GARANTIE  
GARANZIA**

N.V. VERMEIREN N.V.  
VERMEIRENPLEIN 1-15  
B-2920 Kalmthout  
Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20  
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94  
[www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

**B**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artikele/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

**A**

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artikele/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

## NEDERLANDS

### CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarbij op constructie - of materiaalouder (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarbij. Deze garantie is uitsluitend beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

### TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft, bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

### UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

## FRANCAIS

### GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

### CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

### RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

## ENGLISH

### CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

### APPLICATION CONDITIONS

In order to claim this warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

### EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

## DEUTSCH

### GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

## A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou registrar votre produit sur notre site, <https://www.vermeiren.be/registration>
- please return within 8 days of purchase or register your product at our website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach Kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <https://www.vermeiren.be/registration>
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, <https://www.vermeiren.be/registration>

## B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, ripresentaci la carta "B".

N.V. VERMEIREN N.V.  
Vermeirenplein 1/15  
B-2920 Kalmthout  
BELGIUM





## SERVICE

The patienthoist was serviced:  
Le lève-personnes a été contrôlé:  
De patiëntlift is gecontroleerd:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Der Patientenlifter wurde überprüft:  
Il sollevatore da soffitto è stat ispezionata:  
La elevador de techo ha sido revisado:  
Z podnośnika pacjenta był serwisowany:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealers stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar  
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor  
Dealerzy pieczęć :

Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr).
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be).
- Servicechecklisten, Bestellinformationen sowie weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de), [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at), [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch).
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

## Belgium

### N.V. Vermeiren N.V.

Vermeirenplein 1 / 15  
B-2920 Kalmthout  
Tel: +32(0)3 620 20 20  
Fax: +32(0)3 666 48 94  
website: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## France

### Vermeiren France S.A.

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin  
F-59710 Avelin  
Tel: +33(0)3 28 55 07 98  
Fax: +33(0)3 20 90 28 89  
website: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr)  
e-mail: [info@vermeiren.fr](mailto:info@vermeiren.fr)

## Italy

### Reatime S.R.L.

Via Torino 5  
I-20039 Varedo MI  
Tel: +39 0362 55 49 50  
Fax: +39 0362 54 30 91  
website: [www.reatime.it](http://www.reatime.it)  
e-mail: [info@reatime.it](mailto:info@reatime.it)

## Poland

### Vermeiren Polska Sp. z o.o

ul. Łączna 1  
PL-55-100 Trzebnica  
Tel: +48(0)71 387 42 00  
Fax: +48(0)71 387 05 74  
website: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl)  
e-mail: [info@vermeiren.pl](mailto:info@vermeiren.pl)

## Spain

### Vermeiren Iberica, S.L.

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.  
17005 Girona  
Tel: +34 902 48 72 72  
Fax: +34 972 40 50 54  
website: [www.vermeiren.es](http://www.vermeiren.es)  
e-mail: [info@vermeiren.es](mailto:info@vermeiren.es)

## Germany

### Vermeiren Deutschland GmbH

Wahlerstraße 12 a  
D-40472 Düsseldorf  
Tel: +49(0)211 94 27 90  
Fax: +49(0)211 65 36 00  
website: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de)  
e-mail: [info@vermeiren.de](mailto:info@vermeiren.de)

## Austria

### L. Vermeiren Ges. mbH

Winetzhammerstraße 10  
A-4030 Linz  
Tel: +43(0)732 37 13 66  
Fax: +43(0)732 37 13 69  
website: [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at)  
e-mail: [info@vermeiren.at](mailto:info@vermeiren.at)

## Switzerland

### Vermeiren Suisse S.A.

Hühnerhubelstraße 64  
CH-3123 Belp  
Tel.: +41(0)31 818 40 95  
Fax: +41(0)31 818 40 98  
website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)  
e-mail: [info@vermeiren.com](mailto:info@vermeiren.com)

## The Netherlands

### Vermeiren Nederland B.V.

Domstraat 50  
NL-3864 PR Nijkerkerveen  
Tel: +31(0)33 253 64 24  
Fax: +31(0)33 253 65 17  
website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## Czech Republic

### Vermeiren ČR S.R.O.

Sezemická 2757/2 - VGP Park  
193 00 Praha 9 - Horní Počernice  
Tel: +420 731 653 639  
Fax: +420 596 121 976  
website: [www.vermeiren.cz](http://www.vermeiren.cz)  
e-mail: [info@vermeiren.cz](mailto:info@vermeiren.cz)